

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Teoría e historia de la traducción literaria

Descripción:

La asignatura aporta el conocimiento y la reflexión crítica de las principales escuelas que han abordado el pensamiento cultural y lingüístico sobre la traducción, desde un punto de vista histórico y sistemático. A lo largo de la materia se sentarán las bases que capacitan para la traducción literaria de una forma consciente, racional y creativa. Por lo tanto, esta asignatura dotará al estudiante del conocimiento de los principales bloques teóricos que generan la actividad como disciplina puramente académica.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del grado, la teoría e historia de la traducción es una asignatura cuyo objetivo es proporcionar una formación teórica que ayude al futuro traductor a conocer una disciplina sobre la que se ha reflexionado a lo largo de la historia, para desembocar en el estudio de diferentes enfoques que permiten explicar las decisiones traductoras en el ámbito literario.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. Introducción conceptual a los estudios de traducción literaria. Una aproximación a la recepción y a la literatura comparada.
2. Traductología.
3. Práctica de la traducción: la "diferencialidad" de los textos literarios (recursos estilísticos, estrategias de análisis, aproximaciones interpretativas a fragmentos de textos literarios).
4. Métodos y análisis de la traducción literaria en las lenguas de trabajo.
5. Introducción a la historia de la literatura por lengua de trabajo.

Competencias

CE1 - Conocer de las principales teorías existentes en el campo de los estudios de traducción literaria.

CE2 - Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3 - Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5 - Aplicar las estrategias adecuadas de traducción de textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9 - Aplicar recursos y técnicas creativas para la composición y traducción de textos del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE11 - Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

Actividades formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	10	0%
Tutorías	12	0%
Trabajo autónomo	114	0%
Prueba objetiva final	2	100%
Estudio de casos	2,5	0%
Resolución de problemas	8	0%
Simulación	1,5	0%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo

Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo

Sistema de Evaluación:

	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación de portafolio: Estudio de casos	0	60
Evaluación de portafolio: Resolución de problemas	0	60
Evaluación de portafolio: Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	40